

如何书写外贸英语广告

张 金 鸿

在现代国际贸易中，虽然使用音响和图象广告越来越广泛，但英语广告仍不失为一种主要的宣传形式。因此，我们必须重视和努力写好英语广告。怎样才能写好一则英语广告呢？英语广告的文字有何特点？笔者试以多年的工作实践与读者共同探讨这一问题。

一、广告的定义和作用

广告是商品流通领域中的重要媒介。在国际贸易中，广告是联结制造商与消费者、出口商与进口商的重要桥梁。出口商利用广告这一手段将其销售意图传播到世界的每一个角落，而进口商则从广告中选定最有利可图的贸易机会。

如其他形式的广告一样，一则英语广告应起到下列作用：

- | | | | |
|---------------------|--------|--------------------|--------|
| 1、attract attention | (引起注意) | 2、create interest | (产生兴趣) |
| 3、arouse desire | (唤起欲望) | 4、stimulate action | (促使行动) |

为此，它不仅在文字的应用、组合、排列等方面应具有其独到之处，而且通常还要着重描述商品的特点，大力宣传价格的优惠，竭力强调机会的局限性，大有使人感到失去机会可惜而非买不可。下面的几行文字便是这类广告中的一例：

Vanguard Football
Genuine Leather
Fine Workmanship
Top Quality but Cheap Price
First Come, First Served

二、广告的分类

英语广告按其内容可分为两大类，即启事、声明类和推销广告类。启事、声明广告中经常采用的有搬迁广告、公司开业广告以及人事变动广告等。此种广告不同于一般广告，具有声明、启事的性质，庄重严肃，立意明确，末尾需有当事人的署名。请看以下实例：

example 1: INAUGURATION ANNOUNCEMENT

Jiangsu Branch announces its official inauguration as a trading corporation, who will resume from today its responsibility for all matters in relation with importation and exportation of light industrial products on behalf of Jiangsu province.

China National Light Industrial
Products Import & Export Corp.
Jiangsu Branch

公司成立声明

中国轻工业品进出口公司江苏分公司正式宣告成立，并从即日起经营江苏轻工产品的全部进出口业务。

中国轻工业进出口公司江苏省分公司

example 2: CHANGING POST

Mr. Paul John, the former managing director of our company, has retired from his office. His place has been taken by Mr. Carl Black, whom you may contact direct for all business concerned.

Asia Trading Company, Limited

人 事 更 动

敝公司前任总经理鲍尔·约翰先生已告退休，其职务由卡尔·布莱克先生接替。今后敝公司的一切业务，请直接与卡尔·布莱克先生联系。

亚洲贸易有限公司

所谓推销广告就是以简洁明了、生动活泼的文字将商品的特点及其推销方法广为传播，以达到最佳的宣传效果。在这类广告中，经常采用的有展销广告、市场广告等。实践证明，一份展销广告要收到预期的宣传效果，必须写明展销的目的、内容、时间、地点以及洽谈的方式等。而一般市场广告则着重于促进推销或介绍新产品。无论是前者还是后者，这类广告都必不可少地强调商品的特点，也就是说，这类广告必须突出你所宣传的那种产品的优越性，以唤起顾客购买的兴趣和欲望。请看以下实例：

example 1:

ABC Company Limited is engaged in importation and exportation of household electrical appliances. For the convenience of our customers a reception office has been allocated in Room 301, New Building, Dong Fang Hotel. Friends from commercial circles are cordially welcome to make purchases upon samples. Every door business calls will be cordially entertained upon request.

ABC有限公司专门经营家用电器的进出口业务。为方便来宾洽谈，特在东方宾馆新楼301房设立接待室。欢迎商界朋友看样选购，也可送样上门洽谈。

example 2:

Modern Trading Company offers:-

Fancy Decorative Lamp Sets

Twinkling or constant type

Available in all sizes and shapes

Characteristic of super quality

Reliable designs & Excellent electrical performance

Attractive in colours

Vivid and lifelike in appearance

Applicable under any working conditions

Ideal gifts on all occasions

Best choice for festival decorations

现代贸易公司向您提供精美节日灯泡。精美节日灯泡备有闪烁式和常亮式两种，规格齐

全，形状繁多，色彩鲜明，安全可靠，性能良好，世界各地通用。精美节日灯泡赠送亲朋是最佳礼品，用于节日布置更为适宜。

三、广告 的 体 裁

广告的体裁在广告宣传中占有十分重要的地位。不同的广告应当选用不同的体裁。反过来说，一份内容相同的广告，如果选用不同的体裁，往往会收到不同的效果。就英语广告而言，如按其体裁划分，可分为叙事式、故事式、对话式、推理式和命令式。

1、叙事式广告(statement type)一般用于介绍公司的名称、地址、业务范围、交易方式等具体情况，所用文字应力求朴实大方，以给人一种诚实可靠的印象。请看下例：

JIANGSU ADVERTISING CORPORATION

We provide various forms of advertising services concerning with China trade through the following media: Newspapers, magazines, broadcasting, television, panels, neon-signs, exhibitions, advertisements on traffic vehicles, printed matters by mailing, free promotional materials, etc.

We are also responsible for the advertising business of the export commodities of Jiangsu in foreign countries.

Overall services at low charges.

Enquiries and trade discussions from relevant circles all over the world are most welcome.

Address: 50, Zhonghua Road, Nanjing, China.

Cable: "JIANGSUADVER" NANJING

Telephone: 2 5 8 4 5 2 3 3 1 5

江苏广告公司

为您来华贸易提供各种广告服务。

媒介：报纸、杂志、广播、电视、路牌、霓虹灯、灯箱、陈列、展览、交通广告、
邮寄印刷品与赠发广告等。

承办中国江苏出口商品在国外的各种广告业务。

服务全面，收费低廉。

愿同世界各国广告界、贸易界友好合作。欢迎函电联系或前来洽谈。

地址：南京中华路50号。

电报："JIANGSUADVER" NANJING

电话：2 5 8 4 5 2 3 3 1 5

2、故事式广告(story type)一般用于宣传与日常生活有密切关系的商品，通常以第一人称叙述其亲身经历和体会，给人以一种身临其境的感觉。请看下例：

What A Remarkable Table Cloth!

At a mini fair, I was caught by the sight of a group of people who looked as if discussing something around a table. I was curious about what was going on over there, so I went over to see what was happening. Oh, in fact, they were admiring a table cloth spread over that table.

Like the other visitors, I was charmed by the peculiarity of the designs on that

table cloth. On the snow-white linen material neither beautiful flowers nor handsome designs were printed. It jumped out of the ordinary patterns. There was a traditional Chinese painting painted on it.

I was told by the Chinese salesman that that pattern was one of the latest designs produced in China. It could be available in different sizes. The more I looked at it, the more I liked it. It was just the pattern for my country, where I believed you could find a good market for it. I made up my mind to place a trial order on the spot and a large order later.

一块别出心裁的台布

在一次小交会上,我突然发现一群人围着一张桌子,好象在议论什么似的。我好奇地走上前去。噢,原来他们是在欣赏铺在那张桌子上的台布呢!

象其他参观者一样,我也被那块台布上的别具一格的图案吸引住了。洁白如雪的亚麻布面,没有印上美丽清雅的花朵,而印着一幅优美的中国山水画,改变了一般台布的印花格局。

中国的外销员告诉我,这种款式的台布是中国最近生产的一种最新产品,並备有各种规格。我真是越看越喜爱。这种款式的台布在我国颇为流行,一定会有很好的销路。我决心先试定一批,尔后再大批续定。

3、对话式广告(dialogue type)是现代国际贸易中常用的一种广告。它不加评论地描绘某种商品的特点或向你展示某种诱人的贸易机会,给人以某种客观和真实的印象。请看下例:

Profitable Business

Hello, Miss Mary! What a nice straw hat you are wearing! Where did you get it?

I bought it at an exhibition in Shanghai a few days ago. As a matter of fact, I placed a large order for this item with Shanghai Arts and Crafts Corporation.

Miss Mary, it was very smart of you to do that. I dare say there will be profitable business in this line. I wonder if I could place an order for my customers.

Why not? Please do it by all means.

有利可图的交易

玛丽小姐,你好!你头上戴的这顶草帽真漂亮!你是从那里弄来的?

几天前我在上海一家展览会上买的。其实我向上海工艺品公司定购了一大批这种草帽。

玛丽小姐,你真有眼力。我敢说,这是一桩赚钱的买卖。我打算给我的客户也定购一批,你看行吗?

当然可以。赶快去定吧。

4、推理式广告(reasoning type)多数用于保险、运输以及银行业务。它以毫不夸大的事实给大众一种信赖可靠的印象。请看下例:

Relying on 50 years of practical experience, the Pacific Insurance Company offers most reliable service.

太平洋保险公司积五十年之经验,在保险方面为顾客提供最可靠的服务。

5、命令式广告(exclamatory type)是外贸英语广告中最简洁的一种,往往只有一两句话

或短语。这种广告字数不多，但异常醒目，主要用于电视、电影、街头、球场、剧院以及其他公众聚会场所。请看下例：

Nanjing Audio Equipment Factory have the pleasure to present to you intoxicating tone colours

南京电声器材厂为您献上醉人的音色。

四、广 告 的 排 列

根据其内容、体裁以及版面的大小，外贸英语广告在书写时可有不同的排列。现在人们常用的有顺序式、平头式和交叉式三种。

所谓顺序式就是按自然顺序平铺直叙地书写。这种排列一般用于内容详尽、文字较多的广告。请看以下一则银行广告：

With the American Express Card, your personal cheques will be cashed by the Bank of China for its full value. You will not have to pay any surcharge.

凭美国运通卡可在中国银行兑现私人支票。十足兑现，绝不收取任何附加手续费。

所谓平头式广告，就是广告中的每一句话都从边线开始，上下一直线，故也称垂直式广告。按此种方式排列的外贸英语广告一般文字较短，内容简洁，并配有图解。请看下列一则宣传玻璃器皿的广告：

Excellent in quality

Crystal in colour

Attractive in style

Novel in designs

品质优异 光洁透明

造型别致 花色新颖

所谓交叉式广告是指文字的排列有规律地伸缩交叉进行，每隔一行缩进一定的距离。这种形式的广告不仅文字简洁，而且排列新颖，易招引读者的注意，因而是现代外贸英语广告中较为常见的一种排列方法。请看下列一则宣传某仪表的广告：

New shape of construction

Reasonable overall arrangements

Precision workmanship

Stable performance

制造精密 性能稳定

布局合理 款式新颖

广告毕竟是商品流通的产物，是为促进商品流通服务的。外贸英语广告是国际贸易的产物，是随着国际贸易的发展而变化的。因此，可以预料，国际贸易的不断发展也必将给外贸英语广告带来新的课题。